



Federación de Coros de
Navarra Nafarroako
Abesbatzen Elkartea

con voz propia gogo bete kantuz

CORO SINFÓNICO FCNAE
FCNAE KORO SINFONIKOA

ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA
NAFARROAKO ORKESTRA SINFONIKOA

**20
24**

GRAN MISERERE

HILARIÓN ESLAVA

RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO
CULTURAL NAVARRO

NAFARROAKO KULTURA-ONDAREA
BERRESKURATZEA

AUDITORIO BALUARTE
BALUARTE AUDITORIUMA

27 de marzo, 20h
Martxoaren 27, 20h

Director/Zuzendaria **Jesús Echeverría**
Soprano/Sopranoa **Cristina Sevillano**
Contralto/Kontraltoa **Lucía Gómez**
Tenor/Tenorea **José Luis Sola**
Bajo/Baxua **Iñaki Fresán**

GRAN MISERERE HILARIÓN ESLAVA

Desde el principio de los años setenta hasta mediados de los 90, en las celebraciones de la Semana Santa de Pamplona, y dentro de los Conciertos Sacros que organizaba el Excmo. Ayuntamiento de la ciudad, se consolidó el tradicional concierto en la Catedral con la obra de D. Hilarión Eslava, "El Miserere", como un hecho de gran importancia.

Durante su celebración era tal la afluencia de público, que ocupaban cualquier lugar por insólito que pareciera y en ocasiones entre el público se podían escuchar de forma susurrante algunos pasajes que a fuerza de tantos años de escucha ya se habían aprendido.

El mantenimiento de este extraordinario patrimonio inmaterial de la ciudad, es uno de los objetivos fundamentales de la FCNAE.

Por eso, este año, la Federación de Coros de Navarra en su compromiso de recuperar y divulgar obras de compositores navarros, ofrece esta tradición a toda la ciudad.

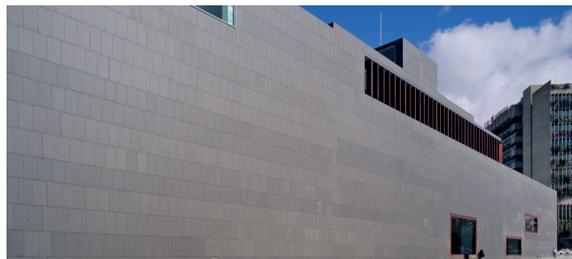
Será el día 27 de marzo, miércoles, cuando en Baluarte suenen de nuevo los acordes y melodías de esta obra del autor navarro D. Hilarión Eslava, con un importante elenco de intérpretes.

Coro Sinfónico de la Federación de Coros de Navarra
Nafarroako Abesbatzen Elkartearen Koro Sonfonikoa

Orquesta Sinfónica de Navarra
Nafarroako Orkestra Sinfonikoa

Soprano/Sopranoa: Cristina Sevillano
Contralto/Kontraltoa: Lucía Gómez
Tenor/Tenorea: José Luís Sola
Bajo/Baxua: Iñaki Fresán

Director/Zuzendaria: Jesús Echeverría



MIGUEL HILARIÓN ESLAVA

Burlada, Navarra, 21 de octubre de 1807 - Madrid, 23 de julio de 1878

Fue un compositor y musicólogo español del siglo XIX, gran defensor de la ópera española. Fue niño de coro y violinista de la Catedral de Pamplona. Estudió órgano, violín y piano con **Julian Prieto**, y composición con Francisco Secanilla.

En 1828 fue maestro de capilla de la Catedral de El Burgo de Osma; se trasladó a Sevilla, donde se ordena sacerdote y figura como maestro de la Real Capilla. Durante su estancia en Sevilla estrenó algunas obras de carácter secular.



En 1844 viaja a Madrid donde es también maestro de capilla de la Capilla Real de Madrid. En 1854 es nombrado profesor de composición del Conservatorio de Madrid, centro que once años más tarde pasó a dirigir.

Fue fundador, junto con **Arrieta, Gaztambide y Barbieri**, del grupo La España Musical, dedicado a defender la ópera española. Sus obras denotan la influencia italiana y está considerado uno de los pocos auténticos músicos románticos españoles.

Entre su vasta obra se encuentran tres óperas: *El Solitario (1841)*, *Las treguas de Tolemaida (1842)* y *Pietro il Crudel (1843)*, algunas obras sinfónicas (*Sinfonía fantástica*, *la cantata La guerra de África*,...), y más de 140 composiciones religiosas entre las que hay, ocho Misas, Oficio de difuntos, Te Deum, varios motetes, catorce Lamentaciones, seis Salve Regina, una de las cuales se canta todos los años el sábado previo al 26 de julio en Tudela, en honor de Santa Ana, y tres Stabat Mater. Una de sus obras más conocidas es *El Miserere de Sevilla* y el *Miserere de Jerez* que aún se interpretan anualmente el Sábado de Pasión.

Es autor de "*Lira Sacro hispana*" (1869), antología en siete volúmenes de la música religiosa española de los siglos XV y XVI. Así mismo, fue autor de obras de carácter pedagógico, como su "*Método de Solfeo*" (1846), que ha sido utilizado durante más de un siglo como material de enseñanza, "*Método completo de solfeo sin acompañamiento*" [2], "*Tratado tercero de la melodía y discurso musical*" (1871), "*La Escuela completa de armonía y composición*", etc.

Su sepultura se encuentra en el cementerio de su localidad natal, es obra de **Mariano Benlliure**.

LA OBRA

El Miserere constituye una de las obras cumbre del compositor de Burlada. Estrenada el año 1837 en la Catedral de Sevilla consta de 12 números:

Salmo 51 (50 en la numeración septuaginta), también conocido como «Miserere» (expresión latina que se traduce como misericordia o ten piedad), es usado en la liturgia romana en los Laudes de todos los viernes del año, dado su carácter penitencial.
Antífona:

Christus factus est. Se trata de un solemne Adagio en Do menor. Después de una breve introducción orquestal, el coro refuerza la repetición de la misma. El tenor solista presenta un segundo tema más lírico con acompañamiento de coro. Todo se vuelve a repetir, esta vez sin tenor.

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.
Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte.

Miserere. Con la misma estructura musical que el número anterior, y en el mismo tono, después de una introducción el tenor solista repita el mismo material musical. Posteriormente, es el coro quien presenta esta misma música. De esta forma Eslava propone un discurso musical con notables cambios de color. Al final, tenor y coro forman un entramado contrapuntístico muy interesante en forma de diálogo.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.

¡Oh Dios, ten piedad de mí!, según tu gran misericordia y tu inagotable compasión, borra mi maldad.



Amplius. Primer movimiento en modo mayor (Mib mayor). Después de una exposición de la orquesta, entra suplicante el contrateno con una bella idea, muy repetida en el transcurso del movimiento, si bien hacia la mitad, como idea expresiva de contraste, tiene el violín concertino un segundo motivo que desarrolla el canto con bastante amplitud, dando lugar a un diálogo interesante.

Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.
Lava completamente mi maldad y limpia mi pecado.

Tibi soli. En un clima de penitencia y dolor, el tenor solista canta un tema musical muy expresivo. Como en los movimientos precedentes, el coro releva al solista y expone el mismo tema, con un nuevo motivo en diálogo en el tenor. Este número es de gran belleza, reforzada por el tempo lento y el modo menor, que le proporciona un componente lamen-toso al movimiento. Tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris.

Solo a Ti ofendí e hice lo que para Ti es malo, pues has sido justo en tu sentencia y eres excelso cuando juzgas.

Ecce enim. Allegro maestoso, es el número 5 en el que la orquesta introduce los temas del movimiento. El bajo solista repite los dos temas de la introducción para dar paso posteriormente al coro. En este momento se produce un vigoroso diálogo entre solista y coro. Antes del final, se producen momentos musicales de alta intensidad dramática.

Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
Pues he aquí que amaste la verdad, me manifestaste lo desconocido y lo oculto de tu sabiduría.

Auditui. Segundo número en modo mayor. Este, es de un carácter menos doloroso que los anteriores. No hay solista, y los coros realizan la exposición de los temas y el desarrollo de los mismos, todo en un ambiente más relajado.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt ossa humiliata.
Darás gozo y alegría a mis oídos y alegrarás los huesos humillados.

Cor mundum. Este movimiento tiene unas características muy especiales. Desaparece la cuerda, los oboes y las flautas de la orquesta, y se introduce un segundo fagot, una trompeta y una tuba. La sonoridad que consigue Eslava es siniestra y de respetuosa solemnidad. Se trata de motivo de carácter religioso de profunda expresividad llevada a cabo por los coros.

Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.
Crea en mí, ¡oh Dios!, un corazón puro y renueva un espíritu justo en mi interior.

Redde. Único movimiento de la obra sin participación del coro. Alegría contenida y dosificada en extremo. Es una página difícil por la agilidad y claridad. Dos voces de soprano exponen los temas y los transforman en el transcurso de la pieza. Los adornos se van sucediendo decorando la melodía de una manera muy ágil y virtuosística.

Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me.
Devuélveme la alegría de tu salvación y fortaléceme con un espíritu generoso.

Libera me. Vuelve el dolor a reforzar el contexto primero del "Miserere" con un motivo suave, elegante en su línea melódica, que dice el bajo, después de iniciado el tema por la orquesta. Este ambiente sosegado y reflexivo se ve interrumpido bruscamente por una sonoridad agresiva y fuerte. Los dos elementos de contraste se vuelven a reexponer para dar fin, de forma contundente al movimiento.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exultabit lingua mea justitiam tuam.

Libérame de la sangre, ¡oh Dios!, Dios de mi salvación, y mi lengua ensalzará tu justicia.

Quoniam. El Quoniam, número 10, presenta un tema enérgico y casi brutal, que contrasta con el segundo tema, lírico y expresivo. Todo el número está escrito para coros sin la participación de solistas.

Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holocaustis non delectaberis. Pues si quisieras un sacrificio y te hubiese dado un holocausto no lo habrías querido.

Benigne fac. Movimiento de gran belleza. Lento y sencillo, que deja escuchar el texto y la idea de penitencia, ruego y humildad. Difícil de interpretar los elementos decorativos a la melodía, como ya se ha escuchado en movimientos anteriores. La labor del coro aquí es de potenciar la expresividad de la voz solista.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Ierusalem. Sé benigno, Oh Señor, con Sión, con tu buena voluntad, para que se edifiquen los muros de Jerusalén.

Tunc imponent. Este movimiento final está escrito en dos partes bien diferenciadas. La primera de ellas mantiene el clima de fe de la obra. De manera solemne orquesta y coro participan en la creación de esta expresión de respeto. La obra se cierra, ya sin coro con un "Allegro Strepitoso", a cargo de orquesta. Todo finaliza en modo mayor, Mib mayor, como símbolo de esperanza ante la inminente resurrección.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta; tunc imponent super altare tuum vitulos.

Entonces aceptarás el justo sacrificio, las ofrendas y holocaustos; entonces se ofrecerán becerros sobre tu altar.

Tras este breve repaso por los números del Miserere, cabe decir que la interpretación de esta obra constituye una de las grandes tradiciones de la cuaresma Sevillana y Osuna, porque desde su estreno, allá por mitades del siglo XIX en Sevilla, se ha venido interpretando sin interrupción. En otras localidades andaluzas, como por ejemplo Baeza, este Miserere se viene interpretando desde el inicio de la década de los 70 todos los martes santos.

CORO SINFÓNICO DE LA FEDERACIÓN DE COROS DE NAVARRA NAFARROAKO ABESBATZEN ELKARTEAREN KORO SINFONIKOA

La Federación de Coros de Navarra ha demostrado ser, a lo largo de toda su historia, una amante fiel, protectora y promotora de la música coral. Prueba y reflejo de ello, es que nunca ha dejado de trabajar en pos de la difusión de la música a lo largo de estos 33 años de historia.

El Coro Sinfónico Federación Navarra de Coros/Nafarroako Abesbatzen Elkartea se creó como un nuevo y ambicioso proyecto de la Federación, con el fin de aportar, lo mismo en Navarra que en el exterior, una muestra Representativa de la música coral no profesional de nuestra Comunidad.

Se presentó de forma oficial en diciembre de 2008 y, desde entonces, ha participado en conciertos fuera y dentro de nuestra geografía foral, recibiendo buenas y elogiosas críticas.

Ha trabajado con el coro, directores de la talla de: Alina Orraca (Cuba), Electo Silva (Cuba), Eduardo Correa (Argentina), Javier Dameson (Argentina), Miroslav Kosler (Chequia), Aurelio Sagaseta (España), Basilio Astulez, Cesar Carrillo (Venezuela) y un largo etc. de maestros que el coro y la Federación Navarra de Coros, invita para su formación.

El Coro Sinfónico de FCNAE realizó una exitosa gira de conciertos que le llevaron a Rusia, (Moscú, San Petersburgo) y Estonia (Tallin), bajo la dirección de su primer titular Carlos Gorricho Otermin.

Fue dirigido también por los Maestros Ion Irazoki Zubieta, José Antonio Huarte, Máximo Olóriz, Bruno Jiménez y Jordi Freixa. Este año el director-preparador del coro ha sido Jesús Echeverría.

El coro está formado por miembros componentes de coros Federados.

ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA NAFARROAKO ORKESTRA SINFONIKOA

Fundada en 1879 por Pablo Sarasate, la Orquesta Sinfónica de Navarra (OSN) es la agrupación en activo más antigua del panorama sinfónico español. Está integrada en la Fundación Baluarte Fundazioa y es la orquesta oficial de la Comunidad Foral.

En sus ciento cuarenta años de existencia, la Orquesta Sinfónica de Navarra ha sido invitada por los principales auditorios, temporadas de ópera y festivales tanto en España como en el extranjero.

Actualmente, presenta una temporada anual de conciertos de abono en Pamplona -Auditorio Baluarte-, Tudela -Teatro Gaztambide- y Tafalla -Centro Cultural Tafalla Kulturgunea- y desarrolla una importante actividad social y educativa en toda la Comunidad Foral.

Ha estudiado Dirección de orquesta en el Conservatorio de Viena y en la Royal Academy of Music de Londres con Sir Colin Davis y John Carewe.

En Londres funda The European Sinfonia. Con ella abre la programación de Compostela 93 con la 9ª Sinfonía de Beethoven y The London Philharmonic Choir, Obratzsova y Ricciareli. Dirige en el Palau de Barcelona (Palau 100), en el Palau de Valencia, en el teatro Arriaga de Bilbao, Victoria Eugenia de S. Sebastián y en el Palacio de Festivales de Cantabria, donde recibió excelentes críticas por su interpretación de la “Sinfonía 5” de Beethoven y de “Pedro y el Lobo” de Prokofiev junto a Ovidi Montllor y Miguel Bosé como narradores.

Desde 1988 dirige la Orquesta de Navarra y la Orquesta de Euskadi. Ha dirigido la Orquesta Filarmónica de Letonia. Hace una gira por el País Vasco dirigiendo la Orquesta Nacional de Rusia. Ha dirigido en los festivales de Musikaste y la Quincena Musical.

Ha realizado una amplia gira en Polonia. Ha dirigido una Antología de la Zarzuela a la Orquesta Sinfónica del Teatro de Lublin, Polonia.

Ha dirigido y grabado ópera, zarzuela y música sinfónico-coral. Destaca la notable interpretación de “Los Pescadores de Perlas” y “El Rapto en el Serrallo”. Ha grabado en DVD el “Gran Miserere” y la “Misa de Difuntos” de Hilarión Eslava. Ha grabado la ópera completa “Las Golondrinas” de Usandizaga.

Ha estudiado composición con González Acilu, Escudero, Marco, Darías, Halffter y Sotelo. La FUNDACIÓN MÚSICA CONTEMPORÁNEA edita un CD con su obra “Dos Bocetos”. Recibe el premio de composición INJUVE 1998 y 1999. Obtiene el Premio PABLO SOROZÁBAL con su obra “Cuarteto de Cuerda Nº 2”. Obtiene el XVIII PREMIO JOAQUÍN TURINA con su obra “Requiem Sine Verbis”.

Recibe un encargo del CENTRO PARA LA DIFUSIÓN DE LA MÚSICA CONTEMPORÁNEA. Su obra, “Diálogos”, se presenta en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

También ha conseguido el XV PREMIO DE COMPOSICIÓN CIUDAT D’ALCOI 2000. Estrena en la Quincena Musical y en el Festival Musikaste. Recibe un encargo de la Fundación Autor. Sus últimos trabajos grabados han sido “Symmetria” para guitarra, en un homenaje a Fernando Remacha en la Universidad Pública de Navarra (nov. 2010), y “Diverticello” para cello solo, grabada en 2017.

En 2019 se estrenará su “Concierto para percusión y orquesta”, obra encargada por la OSN. Ha sido Director Asociado de la Orquesta Sinfónica de Navarra durante 2015-2018. Actualmente es el director titular de la Orquesta Sinfónica de La Rioja, profesor de Análisis y Subdirector de Relaciones Externas en Musikene.



JESÚS ECHEVERRÍA DIRECTOR ORQUESTA

CRISTINA SEVILLANO SOPRANO

Comenzó sus estudios musicales (piano y clarinete) en la Escuela de Música Joaquín Maya que termina en el año 1996.

Compaginó esta actividad con la participación en el coro “Niños cantores de Navarra” donde llegó de la mano del maestro José María Goicoechea que la llevaría a formar parte de la Coral Liguori en su fundación en 1991. Pocos años más tarde asume el papel de solista interpretando todo tipo de obras a lo largo de la geografía Española y Francesa.

Aunque la mayor parte de su carrera lírica la recorre de la mano de su maestro Jose María Goicoechea, en los últimos años ha recibido formación de: Dorota Grzeskowiak, Ricardo Visus, Carmen Solís, Jacques Blanc o Jordi Freixa.



Mezzosoprano donostiarra, comienza su formación musical a los tres años y combina sus estudios de violín con la formación vocal. Licenciada en Ciencias Ambientales por la Universidad de Salamanca, en el año 2014 obtiene el título superior de canto en Musikene (Conservatorio Superior del País Vasco) bajo la tutela de la mezzosoprano Maite Arruabarrena.

Amplía su formación con el profesor Maciej Pikulsky y recibe clases magistrales de Carlos Mena, Carlos Chausson, Malkom Walker, Tony Madigan, Ulrich Eisenlohr y Ana Luisa Chova. Actualmente está cursando el Posgrado de Profundización del repertorio vocal impartido por Musikene.

Participa habitualmente como solista en las producciones de Conductus Ensemble y de la Capilla de Santa María del Coro. Ha actuado en festivales como Quincena Musical Donostia-rra, Festival Música – Musika de Bilbao, Ciclo de la Fundación Bilbao 700 y Semana de Música Religiosa de Cuenca entre otros. Su repertorio abarca desde el Barroco a la música de nuestros días.

LUCÍA GÓMEZ CONTRALTO



JOSÉ LUIS SOLA TENOR

Nacido en Pamplona, comienza sus estudios musicales en la Escolanía Niños Cantores de Navarra, bajo la dirección del Padre Goicoechea y estudia impostación y repertorio con el tenor Ricardo Visus. En 2002 gana una beca extraordinaria del Gobierno de Navarra, una bolsa de estudios en el Concurso Internacional de Canto Julián Gayarre y obtiene también el Segundo Premio Masculino, premio especial de la crítica y beca de estudios al mejor intérprete español, en el Concurso Internacional de Canto de Bilbao. Participa también como solista en distintas obras del repertorio sinfónico-coral como la Misa Santa Cecilia de Gounod, la Petite Messe Solennelle de Rossini, el Requiem y la Misa de la Coronación de Mozart, Stabat Mater de Haydn, 9ª sinfonía de Beethoven, Liebeslieder Walzer de Brahms y Misa de Gloria de Puccini, ofreciendo numerosos conciertos por España y Estados Unidos.

Sigue su formación de técnica y repertorio junto a los afamados Raúl Giménez y Nicolai Gedda.



Nace en Pamplona, inicia sus estudios musicales en el Conservatorio Pablo Sarasate bajo la dirección de Edurne Aguerri, becado por el Gobierno de Navarra continúa sus estudios en Barcelona con Victoria de los Angeles. Asiste a cursos de interpretación con Irmgard Seefried y Gérard Souzay.

Ha actuado en la Sala Gaveau, Champs Elyseés y Ópera Cómica de París, Opera de Niza y Montpellier, Gulbenkian y San Carlo de Lisboa, Konzerthaus de Viena, Queen Elisabeth hall y Barbican hall de Londres, Sala de las columnas de Moscú, Filarmónica de Riga y San Petesburgo, Sala Glocke de Bremen, Avenida de Buenos Aires, etc.

Ha participado en los Festivales de: Santander; Granada; Peralada; Cadaqués; Navarra; Grec de Barcelona; Semana Religiosa de Cuenca; Quincena Musical de San Sebastián; Organo de la Catedral de León; Torroella de Montgri; París; Tours; Saintes; Mozart, Arte Sacro etc. Colabora habitualmente con las formaciones sinfónica del país y europeas.

IÑAKI FRESÁN
BAJO

Miguel Hilarión Eslava nació en Burlada (Navarra) el 21 de octubre de 1807 y falleció en Madrid el 23 de julio de 1878.

Fue niño de coro y, con diecisiete años, ejerció de violinista en la Catedral de Pamplona. Estudió piano y órgano con Julián Prieto y composición con Francisco Secanilla.

Eslava ocupó diferentes cargos y desempeñó tareas diversas dentro de la vida musical española a lo largo de su vida: en 1828, fue nombrado maestro de capilla de la Catedral de El Burgo de Osma, en cuya diócesis se ordenó diácono; en 1832, se trasladó a Sevilla, como maestro de capilla de la Catedral hispalense, donde se ordenó presbítero, y, posteriormente, en 1844, a Madrid, donde, a partir de 1847, sucedió a Mariano Rodríguez de Ledesma al frente de la Capilla Real. En 1854, ingresó en el Real Conservatorio como profesor auxiliar de Ramón Carnicer, llegando a ser su sucesor como catedrático de armonía, contrapunto y fuga; desde 1866, ocupó la dirección del centro, cargo al que renunció dos años después. Entre sus alumnos, figuraron nombres de la talla de Jesús de Monasterio, Manuel Fernández Caballero, Valentín Zubiaurre, Felipe Gorriti o Cleto Zavala, entre otros muchos.

Por sus notables méritos en el mundo de la cultura española, recibió numerosas e importantes condecoraciones y reconocimientos a lo largo de su vida: en 1847, se le otorgó el título de Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, por concesión de Isabel II. En 1868, la Reina en persona le concedió el título de Capellán de Honor. En 1871, Sagasta le impuso la Gran Cruz de Isabel la Católica. En 1873, ingresó en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

EL MISERERE Eslava compuso cuatro misereres en Sevilla. De éstos, sólo dos fueron para la Catedral. El primero de ellos está fechado en 1833. El segundo, compuesto dos años después, es la primera versión del que hoy se conoce como el Gran Miserere. La segunda versión, que es la que se interpreta, data de 1837. Para ésta se limitó a componer nueva música para tres de sus versículos: Christus factus est, Cor mundum y Quoniam. Asimismo, realizó algunos retoques en la orquestación del Auditui y del Libera me. Eslava compuso posteriormente otros misereres para Jerez de la Frontera, Arcos de la Frontera y las parroquias sevillanas de Marchena y Santa María de Utrera, aunque ninguno llegó a alcanzar la fama del de 1837.

NOTAS AL PROGRAMA



Federación de Coros de
Navarra Nafarroako
Abesbatzen Elkarte

con voz propia gogo bete kantuz